

# 中華人民共和国北京市海淀区方言 における祝言のあいさつ

樂 竹民

○はじめに

1. 対象地の地理的環境 ; 北京市は市内区と郊外区とに二大別される。海淀区は市内区のはずれにあって、郊外区に接している。南は西城区、西は石景山区、東は朝陽区に囲まれ、50万人以上の人口があり、主に大学町としての特色がある。
2. 対象地の社会的経済的環境 ; 東城区が政治的経済的な活動を担う機関を多く持つのに対して、海淀区は、中国屈指の大学を有する文化的活動の中核を担っているところである。たとえば、中国科学院、中国のシリコンバレー、北京大学、清華大学なども海淀区に集中している。
3. 生業 ; 海淀区は元来農業地域であったが、1950年代から次第に文化施設が建てられるようになり、消費都市としての性格を併せもつに至ってきた。
4. 交通 ; 北京市を走る地下鉄は海淀区を通過しているが、海淀区では、自転車やバスが便利である。大体、7、8分おきにバスが走っており、目的地まで利用できる。しかも、バスの運賃は安価である。但し、市民の交通機関は自転車が中心で、市民は一人に一台ぐらいそれを持っている。
5. 人口 ; 人口は大体50万人以上と見られる。大学町としての特色をもつ海淀区では、大学の新設に伴い、全体の人口は増えている。しかし、同地区での元からの居住人口は、あまり変わっていないと思われるが、流入人口がそれにも増して多くなっているようである。
6. 調査年月日 ; 1991年1月22日(火)午後2時から3時30分まで。その後の内省による記述研究作業は2月末まで続いた。
7. 教示者 ; 樂 竹民 昭和27年11月23日生まれ (男) 38歳  
山東省に生まれ、5歳出北京市東城区に移る。10歳から20歳まで、朝陽区に住む。21歳から32歳まで海淀区に居住。33歳から現在に至るまで日本国広島市に住む。補充方言話者数名
8. 調査者、調査場所 ; 広島大学文学部
9. 調査方法 ; 質問法 「はじめに」の部分は、江端義夫氏のインタビューによる。その他の論述はすべて樂 竹民の筆である。したがって、調査方法は主に内省法によったことになる。

## I. 結納授受のあいさつ

1. 仲人が新婦の家に結納を持参した時、座敷で、その家の主人（新婦の父親）に向かって、どのようなあいさつをしますか。

○ 向你們道喜了。恭喜貴府千金××和××家長子××定婚。  
xiàng nǐ mēn dào xǐ le . gōng xǐ guì fǔ qiān jīn ×× hé  
×× jiā zhǎng zǐ ×× dìng hūn .

本日はおめでとうございます。こちらさまの末女何々様とだれその長男何々様とのご縁がまとまりまして、誠におめでとうございます。

\* 多くは本人たちが仲良くなってから話を進めることになる。話を取り決めてから、このあと、本人たちがそれぞれ自分の親に婚約したことを報告する。従って仲人を立てずにすむのである。

昔は日本と同様、結納を取りかわす風習があったが、今は農村や少数民族などでは依然として残留しているが、都市ではその風習が既になくなっていく。

\* 都市においては、自由恋愛が一般化しているが、日本のように、自由恋愛した後、本人同士が話を取り決めてから、正式に仲人を立てることなく、あくまで本人たちが話を進めるのである。なお、仲人の役割といえば、その話を男女両家にもっていき、また本人たちが初対面の時、たちあって、双方の紹介を担当するのみで、後は本人たちに任せるのが普通である。

\* 婚姻に関する様々な儀式を簡素化するようと呼びかけられているのが現実である。したがって、昔の風習が忘れられ、或いは忘れられつつある。

2. その家の主人（新婦の父親）は、仲人に応えて、どのようなあいさつをしますか。

○ 同喜、同喜。我們兩家能結此良緣全靠您的努力。向您致以衷心的感謝。  
tóng xǐ , tóng xǐ . Wǒ mēn liǎng jiā néng jié cǐ liáng yuán quán kào nín de nǚ lì . Xiàng nín zhì yǐ zhōng xīn de gǎn xiè .

ご同様におめでとうございます。この度私たち両家が良き縁を結ぶことができたのは、あなた様のご努力のたまものです。心からお礼申し上げます。

ます。

3. その時の新婦のあいさつがあれば記してください。

○真是太谢了, 让您费心了。

zhēn shì tài xiè xiè le, ràng nín fèi xīn le.

いろいろとお世話になり、誠にありがとうございます。

## II. 嫁をもらう家の人へのお祝いのあいさつ

1. 嫁をもらうことが決まった家の人に道で出会って、近所の人たちはどのようなお祝いのあいさつをしますか。

○听说××定婚了, 衷心地祝贺您。一切都准备好了吧, 什么时候举行婚礼, 吃喜糖呀?

tīng shuō ×× dìng hūn le, zhōng xīn de zhù hè nín.

yī qiè tōu zhǔn bèi hǎo le ba, shén me shí hòu jǔ xíng hūn yì, chī xǐ táng ya?

だれそれさんの結婚が決まってよかったですねえ。お祝いします。結婚の準備はもうすっかりととのっているでしょう。いつ結婚式を挙げ、めでたいキャンディーをいただくのですか。

\*結婚式上では欠かせないものはキャンディーである。新郎新婦が自らキャンディーの包装紙をとって、式に出席する人々にそのキャンディーを召し上がってもらう習慣となっている。それで「めでたいキャンディーを食べる」という表現は「結婚」と同じ意味として用いられるようである。さて、なぜ結婚式でキャンディーを食べることになって居るのか。その由来はひとつに、結婚式を簡素化させることにあるらしい。つまり、ぜいたくなごちそうのかわりに、キャンディーをもって、来客をもてなすことである。

また、中国語では、「甜蜜」という表現を有している。それは「たいへん親密」という意味を示す。キャンディーの甘さに新郎新婦の「甜蜜」を象徴させることになる。結婚式のキャンディーが多いほど新郎新婦の「甜蜜」さを増すのである。同様に、来客にキャンディーを食べてもらうのはほかでもなく、新郎新婦と共にその「甜蜜」さを分かち合うためである。

2. 嫁をもらう家の人へは、そのあいさつに応じて、どのようなあいさつを

しますか。

- 多谢、多谢您的关心，我们全家都为他们高兴。他们自己也很满意。一切都准备好了，到时一定请您吃喜糖、喝喜酒。

duō xiè , duō xiè nín de guān xīn . Wǒ mén quán jiā  
dōu wèi dā mén gāo xìng . tā mén zì jǐ yě hěn  
mǎn yì . yī qiè dōu zhǔn bèi hǎo le . dào shí yī dìng  
qǐng nín chī xǐ táng , hē xǐ jiǔ .

気をつかっていただきまして、本当にありがとうございます。私どもはとてうれしく思っています。自分たちも誰よりもよろこんでいます。用意はすべてととのっています。その日、ぜひ二人のしあわせをわかちあうために、結婚式においてめでたいキャンディーと酒を召し上がっていただきます。

### III. 嫁に出すことが決まった家の人へのお祝いのあいさつ

1. 嫁に出すことが決まった家の人に、近所の人たちはどのようなあいさつをしますか。

- XX要出嫁了是吗？这可真是大喜事，祝贺您了。祝愿他们幸福。

X X yào chū jià le shì ma ? zhè kě zhēn shì dà  
xǐ shì , zhù hè nín le . zhù yuàn tā mén xìng fú .

だれそれさん、お嫁に行くのが決まっていますね。誠にめでたいことです。おめでとうございます。お二人の幸福をお祈りします。

2. 嫁に出す家の方は、そのあいさつに答えて、どのようなあいさつをしますか。

- 多谢、多谢，今后还请求多多帮助。

duō xiè , duō xiè . jīn hòu hái qǐng duō duō bāng  
zhù .

ありがとうございます。今後ともなにとぞどうぞよろしくお祈りします。

### IV. 結婚式当日のあいさつ（結婚式当日、結婚式に出席した人は（親戚以外）、どのようなあいさつをしますか。

- 1-1. 新郎の父親にはどのようなあいさつをしますか。

- 向您道喜，能参加这样喜庆的婚礼，我很高兴，太谢谢了。新郎与新娘十分般配，希望他们孝敬父母、互敬互爱。祝愿他夫妻和睦，家庭美满。

Xiàng nín dào xǐ. néng cān jiā zhè yàng xǐ qǐng de hūn lǐ, wǒ hěn gāo xìng, tài xiè xiè le. xīn láng yǔ xīn niáng shí fēn bān pèi. xī wàng tā mén xiào jìng fù mǔ, hù jìng hù ài. zhù yuàn tā mén fū qī hé mù, jiā tíng měi mǎn.

本日は、息子さんのご結婚おめでとうございます。このおめでたい式にご招待いただきまして、本当にうれしく思い、誠にありがとうございます。新婦のお嫁さんは息子さんとはお似合いの方だと思います。お二人に、ご両親の孝行、ご夫婦の相互の恩愛を願ってやみません。また、ご夫婦の幸福、ご家庭の円満を、心からお祈りします。本当に本日のご結婚をお祝い申し上げます。

- \* 結婚式上では、新郎新婦の両親はもちろんのこと、新郎新婦にも、来客が祝賀のあいさつをする。むしろ、直接、新郎新婦にお祝いのことばを話す方が多い。

1-2. 父親は、それに応えて、どのようなあいさつをしますか。

- 谢々您的祝福，您能光临婚礼深感荣幸。今后还请您多多关心和帮助。

xiè xiè nín de zhù fú. nín néng guāng lín hūn lǐ shēn gǎn yǒng xìng. jīn hòu hái qǐng nín duō duō guān xīn hé bāng zhù.

お祝いのことばをいただきまして、誠にありがとうございます。めでたい式におごしくださしまして、甚だ光栄と存じます。今後ともよろしく願います。ご指導いただきたいと思います。

2-1. 新婦の父親にはどのようなあいさつをしますか。

- 今天是个大喜的日子，衷心地祝贺您。新娘子今天可真漂亮，您一定很高兴吧。祝愿他们小两口婚后幸福、白头到老。

jīn tiān shì gè dà xǐ de rì zǐ, zhōng xīn de zhù hèn nín. xīn niáng zǐ jīn tiān kě zhēn piào liàng. nín yī dìng hěn gāo xìng ba. zhù yuàn tā mén xiǎo liǎng kǒu hūn hòu xìng fú, bái tóu dào lǒu.

本日はおめでたい日でございます。心からお祝い申し上げます。ほんとうにきれいなお嫁さんですね。お父さん、たいへんよろこんでいらっしゃるでしょう。新郎新婦の婚後の幸せ、偕老同穴をお祈り申し上げます。

2-2. 父親は、それに応じて、どのようなあいさつをしますか。

○ 謝々您的祝福。他们还很年轻，今后望多多指教。  
xiè xiè nín de zhù fú . tā mén hái hěn nián qīng ,  
jīn hòu wàng duō duō zhǐ jiào .

ありがとうございます。お祝いのお言葉をいただいて、心からお礼を申し上げます。まだ若い二人ですが、今後とも何卒ご指導をお願い申し上げます。

V. 結婚式後、姑が新婦を連れて近所へあいさつに回る時のあいさつ

1. 結婚式後、姑が新婦を連れて、近所の家にあいさつをして回る時、姑はどのようなあいさつをしますか。

\* 結婚式後、姑が新婦を連れて、近所の家にあいさつをして回るという習慣は、昔はあったようであるが、今は核家族の一般化に伴ってなくなった。そのかわりに隣同士が今後仲よくつきあっていくために、新郎新婦の家へお祝いのあいさつに来たりする傾向がふえている。

VI. 嫁を迎えた家の人へのお祝いのあいさつ

1. 10日ほど前に、長男(29歳)に嫁をもらった60歳台の父親へ、結婚式に招かれた50歳台の女性が、昼下がりの路上で、どのようなお祝いのあいさつをしますか。

○ 前几天的婚礼很隆重，我能参加真是太高兴了。谢々您的邀请，祝愿他们永远幸福。  
qián jǐ tiān de hūn lǐ hěn lóng zhòng , wǒ néng cān  
jiā zhēn shì tài gāo xìng le . xiè xiè nín de yāo  
qǐng . zhù yuàn tā mén yǒng yuǎn xìng fú .

このあいだの盛大な結婚式に招かれまして、ほんとうにうれしく、ありがとうございます。末永く二人の幸せを祈っております。

2. 父親は、それに応じて、どのようなあいさつをしますか。

- 谢々您的祝款，百忙中您能出席婚礼，真是太感谢了。婚礼上招待不周，请您多多包涵。他们俩还是个孩子，日后免不了给您添麻烦，还望多多帮助。

xièxiè nín de zhù yuàn, bǎi máng zhōng nín néng chū xī hūn lǐ, zhēn shì tài gǎn xiè le. hūn lǐ shàng zhāo dài bù zhōu, qǐng nín duō duō bāo hán. tā men liǎ hái shì gè hái zǐ, yì hòu miǎn bù liáo gěi nín tiān mā fan. hái wàng duō duō bāng zhù.

どうもお祝いのお言葉をいただきましてありがとうございます。このあいだ、お忙しいところ、息子の披露宴においていただきまして、本当にありがとうございました。式上には、さぞかし至らぬところが多かったかと存じますが、誠に申し訳ありませんでした。まだ未熟な二人ですけれども、これから何かとご迷惑をかけるかもしれませんが、ご高慮のうえお許しください。よろしくご指導いただきたいと思います。

## VII. 結婚式の仲人へのあいさつ

1. 結婚式後、仲人の所へ新郎新婦（あるいは両親）がお礼に行った時、どのようなあいさつをしますか。

\* なこうどの所へは、本人たちがそろってお礼のあいさつに行き、両親がいっしょに行かないことが普通である。

- 这次您为我们当介绍人，费了很多心，太谢々您了。我们还很年轻，没有生活经验，但我们决心同心协力，为今后的新生活而努力。所以，今后还请您多多指教。再一次向您表示衷心的感谢。

zhè cì nín wèi wǒ men dāng jiè shào rén, fèi le hěn duō xīn, tài xiè xiè nín le. wǒ men hái hěn nián qīng, méi yǒu shēng huó jīng yàn, dàn wǒ men jué xīn tóng xīn xié lì, wèi jīn hòu de xīn shēng huó ér nǚ lì. suǒ yǐ, jīn hòu hái qǐng nín duō duō zhǐ jiào. zài yī cì xiàng nín biǎo shì zhōng xīn de gǎn xiè.

この度は媒酌をいただきまして、いろいろ仲人様にはお世話になりました。誠にありがとうございました。まだ何の生活経験もなく、若い私どもではございますけれども、二人力を合わせて、今後とも新しい生活に

向かって一生懸命頑張っていきたいと思いますので、今後ともよろしくどうぞ指導のほどお願いします。本当にありがとうございました。

2. 仲人は、それに応じて、どのようなあいさつをしますか。

- 太客气了，不用谢。首先再一次向你们表示祝贺。希望你们互敬互爱，孝敬老人，努力工工作学习，建立一个幸福美满的家庭。

tài kè qì le , bù yòng xiè . shǒu xiān zài yī cì  
xiàng nǐ men biǎo shì zhù hè . Xī wàng nǐ men  
hù jìng hù ài , xiào jìng lǎo rén , nǔ lì gōng zuò  
XUÉ XÍ , jiàn lì yī gè xìng fú měi mǎn de jiā  
tíng .

どういたしまして。本日はどうもご丁寧にいらっしゃっていただきまして、ありがとうございます。まずお二人とも結婚おめでとうございます。お二人はお互いに敬愛しあい、ご両親に孝行し、仕事、勉学に努力し、円満で幸せなマイホームを作っていただくよう、お願い申し上げます。

#### VIII. 嫁のはじめての里帰りのあいさつ

1. 嫁がはじめて里帰りする時、嫁ぎ先の親に、どのようなあいさつをしますか。

- 爸々、妈々，那我就回娘家去了。  
bà ba , mā ma , nà wǒ jiù huí níng jiā què le .  
お父さん、お母さん、それでは実家に行ってきます。

2. 両親は、それに応じて、どのようなあいさつをしますか。

- 去吧，在家多住几天。问你爸々妈々好，请他们有空时来玩儿。

què ba , zài jiā duō zhù jǐ tiān . Wèn nǐ bà ba  
mā ma hǎo , qǐng tā men yǒu kòng shí lái  
wánr .

行ってらっしゃい。ゆっくりご両親のところにてください。お父さんやお母さんにもよろしく話してください。暇があったらこちらにも遊びに来るように伝えてください。

\*こちらでは、住宅事情のため、普通、結婚したら、新婚夫婦は、どちらかの社宅に住み、両親を離れることが多いようである。

〔広島大学大学院博士課程後期在学〕